

Ionel, Ionelule

— Johnny, oh Johnny —

Music: Claude Romano


Lyrics: N. Constantinescu,
N. Vlădoianu, Claude Romano

$\bullet = 112$ Gm D



Când se du - ce lu - na la cul - ca - re — ci - ne îmi* stă
Ce-ai gă - sit, Io - nel, la Mă - ri - oa - ra — că ți-a pus pe
Pen - tru ce în vin torni lă - cră - mioa - re? — As - tea nu sunt

D7 Gm Gm



beat prin câr - ciu - mioa - re? — Și în fi - e - ca - re di - mi -
flă - cări i - ni - mioa - ra? — Pen - tru ce să plângi tu, măi bă -
șpri - țuri de ui - ta - re. — A - mân - do - uă când se în - tâl -

D D7 Gm



-nea - ță — ci - ne-mi stă cu-n fe - li - nar în bra - țe? —
-ie - te, — când pă - mân - tul es - te plin de fe - te? —
-nesc — tot de Mă - ri - oa - ra îți vor - besc. —

Bb F



— Es - te I - o - nel, ba - tă-l no - ro - cul, —
— Da - că vrei să uiți de Mă - ri - oa - ra —
— Dra - gos - tea-n be - ți - e nu-i ui - ta - tă, —

Bb quasi ritard Gm



ca - re bea ca să-și î - ne - ce fo - cul, — fo - cul ca - re-i
hai pe câmp cu mi - ne, în - tr-o sea - ră, — să cu - le - gem
că do - uă Mă - rioa - re vezi deo - da - tă. — La - să vi - nul

D D7



fri - ge i - ni - mioa - ra, — fiind - că nu-l iu - be - ște Mă - ri -
dal - be flo - ri - ce - le, — să vi - sãm la lu - nă și la
să se o - țe - teas - că — și pe Mă - ri - oa - ra să iu -

31

Gm Refrain: B♭ più mosso F7 D7

-oa - ra. —
ste - le. —
-beas - că. —

I - o - nel, Io - ne - lu - le, nu mai bea, bă-

36

Gm E♭₃ D7 Gm₃ D7₃ Gm

-ia - tu - le, I - o - nel, Io - ne - lu - le fiind-că te rād fe - te - le. —

* The “stricken-through” † is BT’s way of indicating the “silent i” in Romanian. See BT Vol. I, No. 4, p. 19.

Johnny, oh Johnny...

When the moon is going to sleep,
who still wanders, drunk, from pub to pub?
And every morning,
who ends up with arms around a lamp post?
It’s Johnny, poor guy,
drinking to drown the fire,
the fire consuming that heart of his,
because Mărioara doesn’t love him.

Refrain:

Johnny, oh Johnny,
don’t drink any more, my lad,
Johnny, oh Johnny,
for the girls are laughing at you.

Johnny, what do you see in Mărioara
that sets your heart ablaze?
Why should you be crying, my lad,
when the world is full of girls?
If you want to forget Mărioara,
come with me out to the field some evening,
we’ll gather lovely flowers,
and dream under the moon and stars.

Why do you pour tears into your wine?
That won’t make a *spritzer** of forgetfulness.
When the two liquids combine,
they’ll still make you think of Mărioara.
Drink won’t help you forget your love,
you’ll merely see two Mărioaras instead of one.
Let the wine turn to vinegar,
and let Mărioara love whomever.

*Wine with seltzer water, “wine cooler”

From **M**: The striking melodic similarity between *Ionel*, *Ionelule* and the Rom song *Djelem, djelem* appears obvious, and it is most obvious that one derived from the other. Although further musicological research is needed to establish a firm chronology for *Ionel*, Romanian ethnomusicologist Valeriu Apan thinks it most likely was composed in the inter-war period (circa 1930s).

I learned *Ionel* when playing a wedding with my Bessarabian accordionist colleague, Isac Sadigursky. A folk dancer friend requested *Djelem, djelem*. As Isac didn’t know it, I described the form and harmony in broad strokes, and said, “Follow me.” He hesitated for a moment and the next thing I knew, he confidently launched into a bouncy 2/4 and I was following him on what proved to be *Ionel*!